

UDC 347.785+78.074

DOI: 10.30628/1994-9529-2025-21.1-235-258

EDN: ZOFYHM

Received 28.10.2024, revised 27.12.2024, accepted 28.03.2025

TATIANA A. TSVETKOVSKAYA

Russian State Musical TV and Radio Center

Radio Orpheus

25/1, Pyatnitskaya St., Moscow 115184, Russia

ResearcherID: ABH-5895-2020

ORCID: 0000-0001-8395-9820

e-mail: tskoblik@mail.ru

For citation

Tsvetkovskaya, T.A. (2025). Russian classical music on foreign radio: Script verification in an Orpheus (Moscow)—Sonora (Jakarta) collaboration. *Nauka Televideniya—The Art and Science of Television*, 21 (1), 235–258. <https://doi.org/10.30628/1994-9529-2025-21.1-235-258>, <https://elibrary.ru/ZOFYHM>

Russian classical music on foreign radio: Script verification in an Orpheus (Moscow)— Sonora (Jakarta) collaboration*

Abstract. The article examines the text content of musical radio programmes. Since December 2023 Radio Sonora (Jakarta) has been broadcasting a series titled *Classic Nite*. All materials for its production are provided by Radio Orpheus (Moscow). Work on this experimental creative platform, a format new for Indonesia, has sparked theoretical discussions as practical challenges were navigated.

Today radio scholars focus mostly on the style of presenting the broadcasted material. While the reliability of the accessed information remains beyond the scope of discussion, an analysis of the textual content accompanying radio playlists allows to identify issues that are typical of the music community as a whole. Among these is the discrepancy between the

Published by
Наука
телевидения



* Translated by Elena N. Ovsyannikova, Russian State Musical TV and Radio Center.

availability of Russian academic repertoire on the global music market and the dearth of substantial publications dedicated to the histories behind these compositions on English-language platforms.

Comparison of materials posted on websites of foreign radio stations, symphony orchestras and concert associations reveal inconsistencies in the transliteration of Russian names and a lack of standardized practices for translating musical piece titles. Certain errors even risk distorting historical facts.

This problem could be eliminated through the development of domestic resources. However, Russian cultural institutions rarely integrate a Library of Personalities section into the English versions of their websites. As a commendable alternative, informal groups uniting passionate enthusiasts—musicologists and translators—with a shared interests in Russian music bolster international scientific cooperation, while also contributing to attracting a wider audience to musical arts.

Keywords: radio, classical music, Orpheus, programme, international project, Internet, Indonesia, Sonora, Nikolai Rimsky-Korsakov

УДК 347.785+78.074

DOI: 10.30628/1994-9529-2025-21.1-235-258

EDN: ZOFYHM

Статья получена 28.10.2024, отредактирована 27.12.2024, принята 28.03.2025

ТАТЬЯНА АНАТОЛЬЕВНА ЦВЕТКОВСКАЯ

Российский государственный музыкальный
телерадиоцентр, радио «Орфей»

115184, Россия, Москва, ул. Пятницкая, дом 25, стр. 1

ResearcherID: ABH-5895-2020

ORCID: 0000-0001-8395-9820

e-mail: tskoblik@mail.ru

Для цитирования

Цветковская Т.А. Русская музыкальная классика на зарубежном радио. Верификация текстового контента (на примере совместного проекта радиостанций «Орфей», Москва, и «Sonora», Джакарта) // Наука телевидения. 2025. 21 (1). С. 235–258. DOI: 10.30628/1994-9529-2025-21.1-235-258. EDN: ZOFYHM

Русская музыкальная классика на зарубежном радио. Верификация текстового контента (на примере совместного проекта радиостанций «Орфей», Москва, и «Sonora», Джакарта)

Аннотация. Статья посвящена теме содержательного наполнения музыкальных радиопрограмм. С декабря 2023 года радио «Sonora» (Джакарта) транслирует цикл «Вечер классики» (оригинальное название программы — «Classic Nite Berkolaborasi dengan Radio Orpheus Rusia»). Звуковой и текстовый контент для его создания предоставляет радио «Орфей» (Москва). Работа над новым для Индонезии форматом была задумана как экспериментальная творческая площадка. Одновременно в ходе решения практических задач выкристаллизовалась теоретическая проблематика. Сложности, возникшие в ходе верификации сценарной части программы, определили ракурс настоящего исследования.

Сегодня интерес теоретиков медиа сосредоточен на стиле подачи эфирного материала. Степень достоверности использованной информации остается за рамками обсуждения. Между тем, изучение текстового контента, сопровождающего плейлисты радиостанций, позволяет выявить проблемы, характерные для музыкального сообщества в целом. В их числе — противоречие между относительной доступностью русского академического репертуара на мировом рынке звукозаписи и дефицитом серьезных публикаций, посвященных истории создания этих сочинений, в пространстве англоязычного Интернета. Сравнение материалов, размещенных на сайтах зарубежных радиостанций, симфонических оркестров, концертных объединений, демонстрирует разночтения в транслитерации русских имен и отсутствие общепринятых стандартов при переводе названий музыкальных сочинений. Ряд ошибок можно трактовать как искажение исторических фактов.

Обозначенную проблему можно было бы устранить за счет развития отечественных ресурсов. Однако российские учреждения культуры редко включают в англоязычные версии своих сайтов раздел

«Библиотека персон». Перспективной здесь альтернативой являются неформальные организации, объединяющие энтузиастов — музыковедов и переводчиков, в сферу интересов которых входит русская музыка. Их деятельность не только укрепляет международное научное сотрудничество, но помогает в решении прикладных задач по расширению аудитории музыкального искусства.

Ключевые слова: музыкальное радио, «Орфей», радиопрограмма, плейлист, аудио, Интернет, Индонезия, Н.А. Римский-Корсаков

INTRODUCTION

Apart from basic biographies, Rimsky is as badly served online as he is by our orchestras and opera houses.

—Tom Service, *Rimsky-Korsakov: the forgotten centenary*, *The Guardian*, October 20, 2008

Long gone are the days when scientists addressed their audiences exclusively from university chairs. As art critic Lyubov Kupets rightly noted, today scientists have to take into account the fact that the text, audio and media content posted on the Internet creates the dominant worldview for the mass audience (Kupets, 2024, p. 190). At first glance, it is not difficult to navigate on your own, but in fact, the help of a specialist is not superfluous.

The New York Times authors Zachary Woolfe and Alex Ross, although doubting the indisputable authority of the musical critic in the era of digital culture, still believe that the need in informed discussion will never disappear (Woolfe & Ross, 2021, p. 48). The renowned mass communications expert Joseph Turow supports the same point of view. He explains the growing popularity of online publications by the natural urge to discuss the current situation and, probably, get reasonable advice. When people try to find reasons why things are happening, they are looking for interpretation (Turow, 2019, p. 15).

The importance of professional competence is also highlighted by Leah Broad, a historian of music, TV and radio programme hostess. To her mind, public reassessment of classical music does not necessarily involve participation of the scientific elite in the process. Nevertheless, deep knowledge of the subject matter, alongside with the experience, allow musicologists to

make a valuable contribution to the discussion regarding the ways of attracting new audiences, reconsidering the musical canon and the concert culture. The most important thing here is to do it in the most delicate and correct manner (Broad, 2024, p. 79).

For classical music radio, the problem of accessible presentation of serious music remains a foundation stone. Although the basis of the contemporary radio 'portrait' is music (Service, 2021, p. 150), verbal canvas is equally important. It is not surprising that the musicologist Chris Dromey, who considers radio as "public-musicological artefacts", urges to pay attention to the "framing" language of radio programmes, reviews, podcasts and even humorous pocket-size guidebooks (Bluffer's Guides) (Dromey, 2018, p. 183).

The style of broadcasting, being an integral part of the programme policy, depends on the type of the target audience for a particular radio station (Tsvetkovskaya, 2020b, pp. 116–117). As regards the facts presented to the listener, the level of their reliability remains outside the scope of discussion. Meanwhile, the analysis of the texts accompanying playlists of different radio stations sometimes reveals unexpected results, bringing to the forefront the topic of verification of materials.

According to **the hypothesis** put forward by the author of this article, a significant part of the foreign audience that listens to classical music has rather a superficial, if not even distorted ideas regarding pieces of music written by Russian composers due to the fact that coverage of this topic in the English language mass media suffers from a number of shortcomings. Consequently, while preparing international radio projects, special attention should be paid to the quality of the sources of information being used and their correct interpretation. **The purpose** of this article is to reveal the most common mistakes and to suggest effective ways of troubleshooting them.

The Classic Nite cycle, created by the Indonesian Radio Sonora in collaboration with the Russian Radio Orpheus, was chosen as the starting point of this study for a number of reasons. First of all, long-term partnership is quite a rare phenomenon in the modern world. Secondly, the author of these words joined the project team at the very initial stage of its preparation. Thirdly, the project's theme, Russian classical music, provided ample opportunities to test the hypothesis outlined above.

Although all the materials used in the article were collected in the course of solving practical problems, the significant volume and great variety of these materials revealed a theoretical problem important for the professional community. Finally, in the process of cooperation, additional information was received from our foreign colleagues, radio journalists, that was valuable both in terms of exchanging experience and expanding intercultural horizons.

WESTERN CLASSICAL MUSIC IN INDONESIA

It should be noted that until recently, Radio Orpheus did not have close partnerships with the countries of Southeast Asia. Meanwhile, the ways of presenting and perception of Western classics have their own peculiarities here.

We can divide the waves of penetration of classical music to Indonesia into two periods: the colonial one (approximately from 1830 to 1945) and the post-colonial (from 1945 until now). Music historian Aniarani Andita in his large-scale research devoted to analysis of presence of western musical tradition in Indonesia mentions some interesting facts which refer to Russian culture. One of them is that at the beginning of 1920s in Bandung toured at least two Russian opera troupes. Apart from varied Italian and French opera repertoire, they performed *Boris Godunov* by Mussorgsky (Andita, 2022, p. 73). Among the Russian names mentioned in the concert programmes of that period there were dancer Thamara Swirskaya, violinist Mischa Elman, pianist Alexander Sklarevsky and opera singer Arsenis Kirilloff (Andita, 2022, p. 69).

Names of Russian musicians also remained in history of teaching music in Indonesia. The first western-style music school Sekolah Musik Indonesia was set up in 1952 in Yogyakarta, and among its teachers there was Russian cellist and conductor Nikolai Varvolomeyef.

As regards broadcasting of classical music, certain steps in this direction were made as long ago as in 1930s, when radio station NIROM (Nederlandsch-Indische Radio-Omroep Maatschappij) which was based in Jakarta and belonged to Dutch East Indies Radio Broadcasting Company established its own orchestra. In 1948 the Dutch conductor Yvon Baarspul founded Radio Philharmonic Orchestra. The records made by it were broadcast by the national radio station RRI (Radio Republic Indonesia). In 1950 RRI got its own ensemble—Orkes Radio Jakarta (Andita, 2022, p. 59).

After the country gained independence, Western European music gradually disappeared from radio broadcasting, although it remained in concert practice.¹ At the same time, a classical music concert is still perceived by the Indonesian audience as part of a large and prestigious event—“a music performance associated with luxury and elegance” (Yasril et al., 2023). Thus, the classical music niche turned out to be vacant by the time *Classic Nite* programme appeared on the air. Now it is filled with Russian academic music.

At the very start of the project the algorithm for preparation of programme materials was developed. The descriptive part included the author's name, the title of the piece of music or part of it, names of performers, timing of the track and text

¹ Today there are around 20 professional chamber and symphony orchestras in Indonesia.

comments. Initially they contained the most basic information (years of the composer's life, time and reason for creating this particular piece of music; date, venue and first performers of the piece). However, transition to monographic programmes required expanding of the script part—now it includes detailed biographical notes.

In order to simplify technological aspects of production of the programme and avoid double translation (from Russian into English and then from English into Indonesian) it was decided to prepare all the content in the English language. At the initial stage of preparation we found out that the amount of the Internet resources containing information about Russian music in the Indonesian language was limited by Wikipedia, one page of the portal *Russia Beyond* (Guzeva, 2024) and a short article, *Russian Composers' Influence on the World Opera Art*, devoted to the American singer, soprano Jennifer Larmore (Andrews, 2023). Due to this reason we decided that it would be more logical to refer to rewriting of English-language texts while preparing track descriptions. Sadly, there were unexpectedly few suitable materials in free access.

So far more than fifty one-hour programmes have been prepared and broadcast within the frames of the *Classic Nite* cycle.² They were dedicated to Glinka, Dargomyzhsky, Balakirev, Mussorgsky, Borodin, Anton Rubinstein, Tchaikovsky, Kalinnikov, Arensky, Glazunov, Lyadov, Scriabin, Mosolov, Deshevov. Some of the musicians were devoted several programmes. In spite of different degree of popularity of the composers, we faced rather similar problems in preparation of the programmes. To illustrate these problems in detail, the author of this journal article chose Nikolai Andreyevich Rimsky-Korsakov as an example.

PRESENTATION OF RUSSIAN MUSIC ON THE ENGLISH-LANGUAGE WEBSITES

The issue of the small number of translations of works written by Russian scientists into the English language has been repeatedly raised in Russian music science. According to Tatiana Naumenko (Naumenko, 2020, p. 200), in contrast with Russian music, Russian musicology has not yet overcome a large number of barriers that lie on the way of its promotion to the western reader. However, the range of research devoted to works of Russian composers is expanding constantly due to appearance of new publications by researchers of Russian music, including those of Russian origin.

² The changes in the Radio Sonora programming also affected the *Classic Nite* programme: since September 2024 an extra hour was added to the playlist.

Thus, in recent years the scope of English-language publications devoted to Rimsky-Korsakov has been supplemented by the works of Larisa Jackson (Jackson, 2022), John Nelson (Nelson, 2022) and the collection *Rimsky-Korsakov and His World* containing articles by M. Frolova-Walker, A. Issiyeva, S. Morrison, Y. Timofeev, O. Panteleeva, L. Botstein and others (Frolova-Walker, 2018). These publications, addressed mostly to specialists, demonstrate the desire to discover different facets of Rimsky-Korsakov's creative heritage and, at the same time, to provide "a new instrument for understanding a larger musical landscape known as Russian musical style" (Jackson, 2022, pp. IX–X).

Nevertheless, no matter how interesting and diverse the topics covered in these works are, it would be naive to assume their rapid effect on growing popularity of Rimsky-Korsakov's music among western audiences. Playlists of most radio stations, as well as programmes of symphony music concerts, are still limited to *Scheherazade* and *The Flight of the Bumblebee*, which are at the top of the list of compositions that Richard Taruskin classified as super-popular (literally "overplayed") (Frolova-Walker, 2018, p. VIII).

However, it is necessary to note the variety of performing interpretations presented on the radio. The British radio station Classic FM gives preference to Seattle Symphony Orchestra (conductor Gerald Schwarz). The German WDR 3 broadcasts *Scheherazade* performed by the orchestra Anima Eterna conducted by Jos van Immerseel. WNED-FM (the USA) uses the recording made by the Royal Concertgebouw Orchestra (conductor Riccardo Chailly). On the Turkish TRT Radio 3 Classic they broadcast even two recordings of the suite—performed by Radio Symphony Orchestra Ljubljana (conductor Anton Nanut) and Berlin Philharmonic Orchestra conducted by Herbert von Karajan.

While neither the quality of the recordings nor the level of skills of the famous ensembles raise any questions, the content of the on-air texts accompanying the music tracks sometimes does not hold up to any criticism. For instance, the commentators from WHED-FM associate appearance of *Scheherazade* with participation of the young midshipman Rimsky-Korsakov in the Russian military expedition to the shores of North America, precisely with his journey to Niagara Falls. The authors seem to neglect the fact that *Scheherazade* was written a quarter of a century after the events described above. According to them, it was exactly "his visit to the States that helped to fashion his liberal views that would set him [Rimsky-Korsakov] apart from most of his Russian contemporaries for the rest of his life" (Buffalo Toronto Public Media, n.d.).

The London radio station Classic FM "sets the mood" with the most popular quotation among the Western public, borrowed from the New York newspaper Musical Courier published on October 27, 1897: "Rimsky-Korsakov—what

a name! It suggests fierce whiskers stained with vodka” (Classic FM, n.d.). For further acquaintance with the composer’s work, a list of popular videos is attached: “A horn player fell asleep in the middle of the concert and we are in awe,” “This conductor has just started plain yelling in the middle of *Scheherazade*,” “9-year-old plays *Flight of the Bumblebee* at 210 bpm without breaking a sweat,” “*Flight of the Bumblebee* on 101 bottles is totally nuts” (Classic FM, n.d.).

Definitely, we should keep in mind that the tasks of radio do not include replications of biographies of great composers. Moreover, formally not being an educational resource, modern music radio is critical of “musicology on the air”³ and tries not to overload the listener with intellectual work (Tsvetkovskaya, 2020a, p. 910). However, concert societies and symphony orchestras handle information just as freely. Realizing the fact that “the public is less interested in a composer who is a family man with a successful career and a long and healthy existence” (Frolova-Walker, 2018, p. IX) makes us look for “dirt” in music. Thus, analyzing *Scheherazade*, The Houston Symphony’s author Calvin Dotsey makes a stop at the virtuoso passage in the third movement of the suite—the one which once provoked the rather prudish English press to debate whether figure in the clarinet depicts kisses.



Fig. 1. N. Rimsky-Korsakov. *Scheherazade*, a fragment of the score

According to Dotsey, it explains “why Rimsky-Korsakov was hesitant to provide too much detail about his sources of his inspiration” (Dotsey, 2017). As regards the composer’s biography, it is usually presented in a confused and fragmentary way. For instance, *Classical Music Daily* online magazine covers Rimsky-Korsakov’s entire life journey just in few lines, ending up with the statement that starting “from around 1890, Rimsky-Korsakov began to suffer from angina, and in 1905 he sided with conservatory students who took part in the February Revolution⁴ and was (temporarily) removed from his appointment. His work was also banned by the police. The stress from this episode accelerated his illness, and he died in Lyubensk on 21 June 1908”⁵ (Classical Music Daily, n.d.).

³ So, radio hosts try to avoid mentioning historical dates, which make the text of the programme heavier.

⁴ The First Russian Revolution of 1905 is confused in the text with the February Revolution of 1917.

⁵ The dates of the composers’ lives are usually given according to the New Style Calendar, which does not exclude dating according to the Old Style Calendar without additional clarifications.

It seems that such mistakes could have been easily avoided by means of promoting domestic information platforms. However, Russian cultural institutions rarely include Personalities Library section in the English-language versions of their websites. Useful information for the *Classic Nite* project (first of all, well-established translation versions of the titles of the compositions) was obtained on the website of the Melodia company thanks to the booklets of its products placed in the public domain.

It would be fair to note that although the English version of the St. Petersburg Conservatory website does not contain a separate section devoted to Rimsky-Korsakov whose name the Conservatory bears, a small fragment dedicated to his teaching activities is included in the article entitled *Alma Mater* by Leonid Gakkel (Gakkel, n.d.). Meanwhile, in the archive section referring to activities of the Rubinstein Museum of the Moscow Conservatory website, there is a page devoted to Rimsky-Korsakov. However, according to the site editor Ivan Starostin, this archive section may be deleted in the near future (response to T. Tsvetkovskaya's request of 30 July 2024).

Practically the only available high-quality online resource in English that contains detailed information about some of the Russian composers, including Rimsky-Korsakov, is the Tchaikovsky Research portal (Tchaikovsky Research, n.d.). The materials placed on it are of undoubted interest not for specialists only,⁶ but for ordinary listeners as well. In addition to being informative, all publications on it are distinguished by the absolute accuracy of the information provided, attention to detail and clarity of reasoning when choosing the translation version.

According to the founder and editor-in-chief of Tchaikovsky Research Brett Langston, the authors of the site are scientists from Russia, Great Britain, Germany and the USA. In his email to the author of this article, Langston shared the following point: "While in Russia you are fortunate to have, amongst other things, complete editions of Tchaikovsky's letters, diaries and literary works—very little of this was available in English. His newspaper review articles on music were completely unknown, for example, and the existing translations of his diaries, and just small selections of his correspondence, were not always accurate or reliable."⁷ Currently, due to the efforts of enthusiasts, more than 75 % of Tchaikovsky's letters (more than 4,000 in total), as well as his articles and individual diary entries, have been translated into English. It is worth mentioning that Tchaikovsky Research is a non-profit project. "This is purely labour of love, in order to help others to fully appreciate Tchaikovsky's remarkable musical legacy!"⁸

⁶ Among the materials of value to researchers of Russian music are 18 letters from Tchaikovsky to Rimsky-Korsakov, all of which have been translated into English on this website.

⁷ Email from B. Langston to T. Tsvetkovskaya of 8 August 2024

⁸ Email from B. Langston to T. Tsvetkovskaya of 8 August 2024

CONCLUSION

Having analyzed the available materials, we reached a conclusion that there is serious shortage of high-quantity resources devoted to Russian classical music in the English segment of the Internet. Poor orientation in the “Russian theme” is also typical of the programme product of western music radio stations. Trying to engage the listener in a relaxed manner, programme authors do not only arbitrarily interpret the biographies of composers, but also distort some historical facts. Given the high level of audience trust in large media, unverified information quickly spreads and takes root in public consciousness.

A similar trend is typical of concert practice. Even in case of those Russian composers whose names are known to the western audience, perception of their work is limited to a few opuses. It is exactly the “super-popular” compositions that become the subject of discussion in the effort to prove that a lucky stage destiny is inevitably connected with acquiring curious details over time.

To solve the problems mentioned above, certain steps can be made. Despite some objective difficulties connected with preparation, posting and updating content, Russian cultural institutions should consider expanding the English-language versions of their official sites, namely the Library of Personalities sections. Equally important are private educational initiatives. Students of Music theory faculties can be attracted to this work. Experience of writing popular science texts can prove to be really useful for them.

Russian musical art promotion can be also realized through extensive informational, scientific and research support of large-scale classical music projects. An example is the multimedia project *Russian Composers' Heritage Revival*, which has been implemented by Radio Orpheus for ten years with the support of the Unipro company.

The problems raised in the article refer, first of all, to contemporary music journalism, but, according to the author of these words, their solution in the context of strengthening of the cultural image of the country, is no less important than promotion of academic music science.

ВВЕДЕНИЕ

За исключением основных биографических сведений, Римский-Корсаков представлен в Интернете столь же плохо, как в наших оркестрах и оперных театрах.

Том Сервис, музыкальный критик The Guardian¹

Давно прошли времена, когда площадкой для выступлений ученого служила исключительно университетская кафедра. Как справедливо замечает искусствовед Любовь Купец, сегодня приходится считаться с тем, что текстовый, аудио- и медиаконтент, размещенный в Интернете, создает для аудитории доминантную картину мира (Купец, 2024, с. 190). На первый взгляд, в нем легко сориентироваться самостоятельно, однако на деле помощь эксперта оказывается не лишней.

Контрибьюторы «The New York Times» Захари Вулф и Алекс Росс, хоть и оспаривают незыблемый авторитет музыкального критика в эпоху цифровой культуры, считают, что потребность в профессиональной оценке не исчезнет (Woolfe, Ross, 2021, p. 48). Специалист в области массовых коммуникаций Джозеф Туrow придерживается аналогичной точки зрения. Он объясняет растущую популярность сетевых изданий естественным желанием обсудить текущую ситуацию и, возможно, получить дельный совет. «Когда люди пытаются найти причины происходящего, они ищут интерпретацию» (Turow, 2019, p. 15).

Важность профессиональных компетенций подчеркивает и историк музыки, теле- и радиоведущая Лия Броуд. По ее мнению, общественная «переоценка» классической музыки происходит независимо от участия в этом процессе представителей научной элиты. Однако глубокие знания и опыт позволяют музыковедам внести значимый вклад в дискуссию о том, как привлечь новую аудиторию, переосмыслить канон и концертную культуру. Главное же — сделать это максимально деликатно и корректно (Broad, 2024, p. 79).

Для радиоформата classical проблема легкой и доступной подачи серьезной музыки остается краеугольной. Хотя в основе медийного имиджа радиостанции лежит музыкальный ряд (Service, 2021, p. 150), не менее важной оказывается «словесная канва». Неслучайно музыковед Крис Дроми, причисляя радио к «артефактам прикладного музыковедения»

¹ Tom Service, *Rimsky-Korsakov: the forgotten centenary*, *The Guardian*, October 20, 2008

(public-musicological artefacts), призывает обратить внимание на «обрамляющий» музыку язык радиопрограмм, аннотаций к фильмам, рецензий, подкастов и даже юмористических карманных путеводителей (Bluffer's Guides) (Dromeу, 2018, p. 183).

Стиль работы в эфире зависит от характеристик аудитории, на которую ориентируется конкретная радиостанция (Цветковская, 2020b, с. 116–117). Что касается предоставляемой слушателю информации, уровень ее достоверности остается за рамками обсуждения. Между тем, изучение текстов, сопровождающих плейлисты музыкальных радиостанций, приводит порой к неожиданным результатам, обнажая проблему верификации материалов.

Согласно выдвигаемой **гипотезе**, значительная часть зарубежной аудитории классической музыки имеет весьма поверхностное, а порой даже искаженное представление о творчестве русских композиторов, поскольку освещение этой темы в англоязычных СМИ страдает рядом недостатков. Соответственно, при подготовке международных радиопроектов, посвященных русской классике, следует уделять особое внимание качеству используемых источников и их корректной интерпретации. **Цель** статьи — выявить типичные ошибки и предложить эффективные способы их устранения.

Цикл «Classic Nite» (англ. — «Вечер классики»), создаваемый индонезийской радиостанцией «Sonora» в содружестве с российским радио «Орфей», был выбран в качестве отправной точки настоящего исследования по ряду причин. Во-первых, долгосрочные партнерские инициативы — редкое явление в условиях современного мира. Во-вторых, автор данной статьи подключился к команде проекта еще на этапе его подготовки. В-третьих, тематика цикла — русская классическая музыка — открывала широкие возможности для проверки обозначенной выше гипотезы.

Хотя все использованные в статье материалы были собраны в ходе решения практических задач, их объем и многообразие позволили осознать теоретическую проблему, важную для профессионального сообщества в целом. Наконец, в процессе работы над проектом от зарубежных коллег-радиожурналистов были получены дополнительные сведения, ценные как в рамках обмена опытом, так и для расширения межкультурного кругозора.

ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ КЛАССИКА в Индонезии

Надо отметить, что до последнего времени радио «Орфей» не имело тесных партнерских отношений со странами Юго-Восточной Азии. Между тем, формы презентации и восприятия западноевропейской музыкальной классики имеют здесь свои особенности.

Условно путь классической музыки в Индонезии может быть разделен на два периода — колониальный (приблизительно с 1830 года до 1945-го) и постколониальный (с 1945-го до наших дней). Историк музыки Аниарани Андита в масштабном исследовании, посвященном осмыслению присутствия в Индонезии западной музыкальной традиции, приводит интересные факты, связанные с русской культурой. Так, в начале 1920-х в Бандунге гастролировали, по крайней мере, две передвижные русские оперные труппы. Помимо разнообразного итальянского и французского репертуара исполнялся «Борис Годунов» Мусоргского (Andita, 2022, p. 73). Среди русских имен, заявленных в программах концертов, танцовщица Тамара Свирская, скрипач Миша Эльман, пианист Александр Скляревский, оперный певец Арсений Кириллов (Andita, 2022, p. 69).

Русские музыканты оставили след и в истории музыкальной педагогики Индонезии. В 1952 году в Джокьякарте была основана первая в стране музыкальная школа западного образца — «Sekolah Musik Indonesia». В числе ее преподавателей был виолончелист и дирижер Николай Варволомеев.

Что касается радиотрансляций классической музыки, определенные шаги в этом направлении были сделаны еще в 1930-е, когда джокьякартская радиостанция NIROM (Nederlandsch-Indische Radio-Omroep Maatschappij), принадлежавшая Ост-Индской радиовещательной компании, сформировала собственный оркестр. В 1948 году в Джакарте нидерландский дирижер Ивон Баарспул создал Филармонический оркестр радио. Записи оркестра передавались по национальному радио RRI (Radio Republik Indonesia). А в 1950-м у RRI появился собственный коллектив — Оркестр Джакартского радио (Andita, 2022, p. 59).

После обретения страной независимости западноевропейская музыкальная классика постепенно исчезла из радиоэфира, хотя и сохранилась в концертной практике². При этом живой концерт классической музыки воспринимается индонезийской публикой исключительно как часть крупного престижного мероприятия — «музыкальное представление, которое

² Сегодня в Индонезии существует около двадцати профессиональных камерных и симфонических оркестров.

отличается роскошью и элегантностью» (Yasril, Della, Yade, 2023). То есть ниша формата classical к моменту начала выхода программы «Classic Nite» оказалась свободна. Сегодня ее заполнила русская академическая музыка.

ПРОГРАММА «CLASSIC NITE»

В декабре 2023 года радио «Sonora» (Джакарта) приступило к выпуску цикла «Classic Nite»³ на основе звукового и текстового контента, предоставляемого радио «Орфей» (Москва). Сотрудничество радиостанций разного формата само по себе уже вызов. «Орфей» является радио классической музыки, в то время как «Sonora» передает новости, информацию о ситуации на дорогах и транслирует популярную музыку. Тем не менее нетрадиционные для Индонезии музыкальные жанры, включая джаз, рок и классику, представлены в вечернее время в блоке «Rest & Relax» — ежедневно с 22 до 24 часов.

На старте проекта был разработан алгоритм подготовки материалов для будущей программы. Описательная часть включала имя автора, название сочинения или его фрагмента, имена исполнителей, хронометраж трека, а также текстовые комментарии, которые первоначально ограничивались краткой информацией (годы жизни композитора, время и повод создания произведения; дата, место, участники первого исполнения). Однако переход к монографическим программам потребовал значительного расширения сценарной части. Трансформировался и стиль подачи материал.

Для того чтобы упростить технологию производства, было решено сразу готовить весь текстовый контент на английском языке, избежав тем самым проблемы двойного перевода (с русского на английский и с английского на индонезийский язык). Одновременно выяснилось, что число Интернет-ресурсов на индонезийском языке, знакомящих с русской музыкой, ограничено «Википедией», одной страницей портала «Узнай Россию» (Guzeva, 2024) и краткой статьей «Влияние русских композиторов на мировое оперное искусство» на сайте, посвященном творчеству американской певицы, сопрано Дженнифер Лармор (Andrews, 2023). Таким образом, при подготовке описаний треков показалось наиболее логичным опираться на рерайтинг английских текстов. Однако выяснилось, что подходящих материалов, размещенных в свободном доступе, неожиданно мало.

³ Первая программа цикла вышла в эфир 10 декабря 2023 года.

На данный момент в рамках цикла «Classic Nite» вышло более 50 часовых программ⁴. Их героями стали Глинка, Даргомыжский, Балакирев, Мусоргский, Бородин, Антон Рубинштейн, Чайковский, Калинин, Арени, Глазунов, Лядов, Скрябин, Мосолов, Дешевов. Некоторым музыкантам было посвящено сразу несколько выпусков программы. Несмотря на разную степень популярности композиторов, трудности, с которыми пришлось столкнуться в каждом конкретном случае, оказались похожи. Поэтому для их иллюстрации мы ограничимся одним именем, выбрав в качестве примера Н.А. Римского-Корсакова.

ПРЕЗЕНТАЦИЯ РУССКОЙ МУЗЫКИ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ

Проблема малого числа переводов на английский язык трудов отечественных ученых неоднократно поднималась в российской музыкальной науке. По словам Татьяны Науменко, в отличие от русской музыки, русское музыкознание еще далеко не преодолело множественные барьеры на пути продвижения к западному читателю (Науменко, 2020, с. 200). Тем не менее круг исследований творчества русских композиторов постоянно ширится за счет новых работ музыкальных русистов, в том числе ученых русского происхождения.

Так, за последние годы англоязычная литература о Римском-Корсакове пополнилась работами Ларисы Джексон (Jackson, 2022), Джона Нельсона (Nelson, 2022) и сборником «Римский-Корсаков и его мир», объединяющим статьи М. Фроловой-Уокер, А. Исиевой, С. Моррисона, Я. Тимофеева, О. Пантелеевой, Л. Ботстайна и других авторов (Frolova-Walker, 2018). В этих изданиях, адресованных главным образом специалистам, прослеживается желание открыть разные грани творческого наследия Римского-Корсакова и одновременно дать «инструмент для понимания более широкого музыкального ландшафта, известного как русский музыкальный стиль» (Jackson, 2022, p. IX–X).

Однако, как бы интересны и разноплановы ни были затронутые в этих трудах темы, наивно было бы предполагать быстрый эффект в отношении роста популярности музыки Римского-Корсакова у западной аудитории.

⁴ Изменения эфирной сетки радио «Sonora» коснулись и проекта «Classic Nite»: с сентября 2024 года русской классической музыке отводится в плейлисте еще один, «дополнительный» час.

Плейлисты большинства музыкальных радиостанций, равно как и программы симфонических концертов, по-прежнему ограничиваются «Шехеразадой» и «Полетом шмеля», которые возглавляют список сочинений, которые Ричард Тарускин отнес к сверхпопулярным (англ. *overplayed* — «заигранным») (Frolova-Walker, 2018, p. VIII).

Впрочем, нужно отметить разнообразие представленных в радиоэфире исполнительских интерпретаций. Британская радиостанция Classic FM отдает предпочтение Симфоническому оркестру Сиэттла (дирижер Джерард Шварц). Немецкое WDR 3 транслирует «Шехеразаду» в исполнении оркестра «Anima Eterna» под управлением Йоса ван Иммерселя. WNED-FM (США) использует запись Королевского оркестра Концертгебау (дирижер Рикардо Шайи). А на турецком TRT Radyo-3 звучат даже две записи сюиты — в исполнении Симфонического оркестра радио Любляны (дирижер Антон Нанут) и Берлинского филармонического оркестра под управлением Герберта фон Караяна.

В то время, как качество записей, равно как и уровень мастерства прославленных коллективов, не вызывает вопросов, содержание эфирных текстов, сопровождающих музыкальные треки, порой не выдерживает критики. Так, комментаторы WNED-FM связывают появление «Шехеразеды» с участием молодого гардемарина Римского-Корсакова в русской военной экспедиции к берегам Северной Америки, конкретно — с его путешествием к Ниагарскому водопаду. Авторы не смущает, что симфоническая сюита была создана четверть века спустя после описанных выше событий, ведь, по их словам, именно «поездка в Штаты помогла ему [Римскому-Корсакову] сформировать либеральные взгляды, которые до конца жизни будут отличать его от большинства его русских современников» (Buffalo Toronto Public Media, n.d.).

Лондонская радиостанция Classic FM считает нужным сослаться на заметку в нью-йоркской газете «Musical Courier» за 1897-й год: «Римский-Корсаков — что за имя! Оно наводит на мысль о густых бакенбардах, обмоченных в водке». Для дальнейшего знакомства с творчеством композитора предложен список популярных видеороликов: «Валторнист заснул посреди концерта, и мы в восторге», «Этот дирижер начал вопить посреди “Шехеразеды”», «9-летний мальчик играет “Полет шмеля” со скоростью 210 ударов в минуту, даже не вспотев», «“Полет шмеля” на 101 бутылке — это просто безумие» (Classic FM Composers: Rimsky-Korsakov, n.d.).

Конечно, не стоит забывать о том, что в задачи радио не входит тиражирование биографий великих композиторов. Более того, формально не являясь образовательным ресурсом, современное музыкальное радио

критически относится к «музыковедению в эфире»⁵ и старается не перегружать слушателя интеллектуальной работой (Цветковская, 2020а, с. 910). Однако концертные общества и симфонические оркестры обращаются с информацией столь же вольно. Осознание того, что публика меньше интересуется композитором, который является «семьянином с успешной карьерой и здоровой продолжительной жизнью» (Frolova-Walker, 2018, p. IX), заставляет искать «компромат» в музыке. Так, анализируя все ту же «Шехеразаду», автор Хьюстонского симфонического оркестра Кэлвин Дотси останавливается на виртуозном пассаже в третьей части сюиты, который некогда породил в лондонской прессе «споры о том, изображает ли эта кларнетовая фигура поцелуи».



Рис. 1. Симфоническая сюита Н. А. Римского-Корсакова «Шехеразада».
Фрагмент партитуры

По словам Дотси, это объясняет, «почему Римский-Корсаков не решался подробно рассказать об источниках своего вдохновения» (Dotsey, 2017).

Что касается биографии композитора, она, как правило, излагается путано и фрагментарно. Например, Интернет-журнал «Classical Music Daily» весь жизненный путь Римского-Корсакова уместает в несколько строк, заканчивая тем, что «примерно с 1890 года Римский-Корсаков начал страдать от стенокардии, а в 1905-м встал на сторону студентов консерватории, участвовавших в Февральской революции⁶, и был (временно) отстранен от должности. Также его работа была запрещена полицией. Стресс, вызванный этим эпизодом, ускорил его болезнь, и он умер в Любенске 21 июня 1908-го года⁷» (Classical Music Daily, n.d.).

Казалось, подобных ошибок легко было бы избежать за счет продвижения отечественных информационных площадок. Однако российские учреждения культуры редко включают в англоязычные версии сайтов раздел «Библиотека персон». Полезную для проекта «Classic Nite» информацию

⁵ Так, радиоведущие стараются избегать упоминания исторических дат, которые утяжеляют эфирный текст.

⁶ Революция 1905 года (First Russian Revolution) названа в тексте Февральской революцией 1917 года (February Revolution).

⁷ Даты жизни композиторов приводятся обычно по новому стилю, что не исключает датировки по старому стилю без дополнительных уточнений.

(прежде всего, устоявшиеся варианты перевода названий сочинений) удалось почерпнуть на сайте фирмы «Мелодия» благодаря буклетам продукции звукозаписывающей компании, размещенным в свободном доступе.

Справедливости ради необходимо отметить, что хотя в английской версии сайта Санкт-Петербургской консерватории нет специального раздела о Римском-Корсакове, чье имя носит консерватория, небольшой фрагмент, посвященный его педагогической деятельности, включает статья «Alma mater» Леонида Гаккеля (Gakkel, n.d.). В свою очередь, на сайте Московской консерватории в архивном разделе, посвященном деятельности Музея имени Н.Г. Рубинштейна, существует страница о Римском-Корсакове. Однако по свидетельству редактора сайта И.С. Старостина, архивный раздел в ближайшее время может быть удален (ответ на запрос автора этих строк от 30.07.2024).

В данных условиях фактически единственным доступным и одновременно качественным Интернет-ресурсом на английском языке, содержащим развернутую информацию о некоторых из русских композиторов, включая Римского-Корсакова, является портал Tchaikovsky Research (Tchaikovsky Research, n.d.). Размещенные на нем материалы представляют несомненный интерес не только для специалистов⁸, но и для рядовых слушателей. Помимо содержательной наполненности, все публикации отличает абсолютная точность представленной информации, внимание к деталям и ясность аргументации при выборе варианта перевода.

По словам основателя и главного редактора Tchaikovsky Research Бретта Лэнгстона, авторами сайта являются ученые из России, Великобритании, Германии и США. В электронном письме автору этой статьи Лэнгстон констатирует: «Вам в России повезло. У вас, среди прочего, есть полные собрания писем, дневников, литературных произведений Чайковского. Мало что из этого было доступно на английском языке. Например, его газетные статьи о музыке были совершенно неизвестны, а существующие переводы его дневников и небольших фрагментов переписки не всегда были точными и надежными»⁹. В настоящее время благодаря усилиям энтузиастов на английский язык переведено более 75 % писем Чайковского (всего более 4 тысяч), а также все его статьи и отдельные дневниковые записи. Заметим также, что Tchaikovsky Research — некоммерческий проект. «Это исключительно труд любви, направленный на то, чтобы помочь другим в полной мере оценить замечательное музыкальное наследие Чайковского!»¹⁰.

⁸ Среди ценных для исследователей русской музыки материалов — опубликованные на сайте 18 писем Чайковского Римскому-Корсакову в переводе на английский язык.

⁹ Электронное письмо Б. Лэнгстона Т. Цветковской от 08.08.2024.

¹⁰ Там же.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате проведенного анализа мы приходим к выводу о том, что в англоязычном Интернет-пространстве наблюдается серьезный дефицит качественных ресурсов, посвященных русской классической музыке. Слабая ориентация в «русской теме» отличает и программный продукт западных музыкальных радиостанций. Стараясь увлечь слушателя непринужденной манерой, авторы не только произвольно интерпретируют биографические сведения, но искажают исторические факты. Учитывая же высокую степень доверия аудитории крупным медиа, непроверенная информация быстро распространяется, укореняясь в общественном сознании.

Подобная тенденция характерна и для концертной практики. Даже в случае с русскими композиторами, чьи имена западному слушателю известны, представление об их творчестве ограничивается несколькими опусами. Именно «сверхпопулярные» сочинения и становятся предметом обсуждения в стремлении доказать, что счастливая сценическая судьба с течением времени непременно обрывает любопытными подробностями.

Для преодоления отмеченных недостатков могут быть предприняты следующие шаги. Несмотря на объективные сложности с подготовкой, размещением, обновлением контента, российским учреждениям культуры стоит задуматься о расширении англоязычных версий официальных сайтов за счет раздела «Библиотека персон». Не меньшую значимость имеют и частные просветительские инициативы. К работе над ними могут быть привлечены студенты теоретических факультетов музыкальных вузов. Практика написания научно-популярных текстов на английском языке может оказаться для них весьма полезной.

Нельзя забывать и о широком информационном, а также научно-исследовательском сопровождении крупных проектов, нацеленных на продвижение отечественного искусства. Примером подобного рода служит мультимедийный проект «Возрождаем наследие русских композиторов», в течение десяти лет реализуемый радио «Орфей» при поддержке компании «Юнипро».

Затронутые в статье проблемы касаются прежде всего современной музыкальной журналистики, однако, по убеждению автора этих строк, их решение в контексте укрепления культурного имиджа страны не менее важно, чем продвижение академической музыкальной науки.

REFERENCES

1. Andita, A. (2022). *The colonial histories and contemporary practices of Western classical music in Indonesia: The cases of Jakarta, Bandung, and Yogyakarta* [Doctoral thesis, Royal Holloway, University of London]. <https://pure.royalholloway.ac.uk/en/publications/the-colonial-histories-and-contemporary-practices-of-western-clas>.
2. Andrews, H. (2023, September 2). Pengaruh komposer Rusia dalam dunia Opera. *Jennifer Larmore Mezzo*. Retrieved October 25, 2024, from <https://www.jenniferlarmoremezzo.com/pengaruh-komposer-rusia-dalam-dunia-opera>
3. Broad, L. (2024). Shaping the narrative: Musicology for a public. In Ch. Dromey (Ed.), *The Routledge companion to applied musicology* (pp. 75–83). New York: Routledge.
4. Buffalo Toronto Public Media. (n.d.). No. 17, *Rimsky Korsakov: Scheherazade*. Retrieved October 25, 2024, from <https://www.wned.org/radio/wned-classical-945/wned-classical-top-40/17-rimsky-korsakov>
5. Classic FM. (n.d.). *Rimsky-Korsakov*. Retrieved October 25, 2024, from <https://www.classicfm.com/composers/rimsky-korsakov/>
6. Classical Music Daily. (n.d.). *Nikolai Rimsky-Korsakov*. Retrieved October 25, 2024, from <https://www.classicalmusicdaily.com/articles/k/n/nikolai-rimsky-korsakov.htm>
7. Dotsey, C. (2017, November 16). 1,001 nights: A guide to Rimsky-Korsakov's Scheherazade. *Houston Symphony*. Retrieved October 25, 2024, from <https://houston-symphony.org/rimsky-korsakov-scheherazade/>
8. Dromey, C. (2018). Talking about classical music: Radio as public musicology. In C. Dromey & J. Haferkorn (Eds.), *The classical music industry* (pp. 183–261). New York: Routledge.
9. Frolova-Walker, M. (Ed.). (2018). *Rimsky-Korsakov and his world*. Princeton: Princeton University Press.
10. Gakkel, L. (n.d.). Alma mater. *Saint Petersburg Conservatory named after N.A. Rimsky-Korsakov*. Retrieved October 25, 2024, from <http://istud.conservatory.ru/node/856>
11. Guzeva, A. (2024, January 04). 10 komposer Terbaik Rusia. *Discover Russia*. Retrieved October 25, 2024, from <https://id.rbth.com/discover-russia/86724-10-komposer-terbaik-rusia-hyx?ysclid=m0uk24kp4d479937710>
12. Jackson, L. (2022). *Rimsky-Korsakov's harmonic theory: The practical manual of harmony, its sources, history, and traditions*. Denton: University of North Texas Press.
13. Kupets, L.A. (2024). Muzyka sovetskoy epokhi kak chast' publichnoy istorii (po materialam sayta Arzamas) [Music of the Soviet era as public history (based on materials of the Arzamas website)]. *Khudozhestvennaya Kul'tura*, (2), 186–219. (In Russ.) <https://doi.org/10.51678/2226-0072-2024-2-186-219>, <https://elibrary.ru/kwrnul>
14. Naumenko, T.I. (2020). Vospriyatie idey sovremennogo rossiyskogo muzykoznaniya v zapadnom akademicheskom soobshchestve [The perception of the ideas of modern Russian musicology in the Western academic community]. In G.R. Konson

- (Ed.), *Iskusstvovedenie v kontekste drugikh nauk v sovremennom mire: Paralleli i vzaimodeystviya* [Art history in the context of other sciences in modern world: Parallels and interactions] (pp. 197–203). Moscow: Filin. (In Russ.) <https://elibrary.ru/uixxwr>
15. Nelson, J. (2022). *The political in Rimsky-Korsakov's operas*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publisher.
 16. Service, T. (2021). Attracting new audiences at the BBC. In M. Beckerman & P. Boghossian (Eds.), *Classical music contemporary perspectives and challenges* (pp. 143–156). Cambridge, UK: Open Book Publishers.
 17. Tchaikovsky Research. (n.d.). *Nikolay Rimsky-Korsakov*. Retrieved October 25, 2024, from https://en.tchaikovsky-research.net/pages/Nikolay_Rimsky-Korsakov
 18. Tsvetkovskaya, T.A. (2020a). Format “classical” v istorii muzykal'nogo radio [Classical format in the history of music radio]. In G.R. Konson (Ed.), *Iskusstvovedenie v kontekste drugikh nauk v sovremennom mire: Paralleli i vzaimodeystviya* [Art history in the context of other sciences in modern world: Parallels and interactions] (pp. 907–921). Moscow: Filin. (In Russ.)
 19. Tsvetkovskaya, T.A. (2020b). U vsekh na slukhu: Analiticheskiy potentsial radio formata classical [Anyone can hear: Research potential of classical radio format]. *Nauka Televideniya—The Art and Science of Television*, 16 (4), 111–127. (In Russ.) <https://doi.org/10.30628/1994-9529-2020-16.4-111-127>, <https://elibrary.ru/drrnglb>
 20. Turow, J. (2019). *Media today: Mass communication in a converging world* (17th ed.). New York: Routledge.
 21. Woolfe, Z., & Ross, A. (2021). The evolving role of music journalism. In M. Beckerman & P. Boghossian (Eds.), *Classical music contemporary perspectives and challenges* (pp. 47–54). Cambridge, UK: Open Book Publishers.
 22. Yasril, A., Della, R.P., & Yade, S. (2023). Penerapan Prinsip—Prinsip Manajemen Dalam Produksi Pertunjukan Orkestra di Indonesia. *Scoring, Journal of Film Music*, 1 (2), 105–111.

ЛИТЕРАТУРА

1. Купец, Л.А. (2024). Музыка советской эпохи как часть публичной истории (по материалам сайта Arzamas). *Художественная культура*, (2), 186–219. <https://doi.org/10.51678/2226-0072-2024-2-186-219>, <https://elibrary.ru/kwrnrl>
2. Науменко, Т.И. (2020). Восприятие идей современного российского музыковедения в западном академическом сообществе. *Искусствоведение в контексте других наук в современном мире. Параллели и взаимодействия*, 197–203. Москва: Информационно-издательский дом «Филинъ». <https://elibrary.ru/uixxwr>

3. Цветковская, Т.А. (2020a). Формат «classical» в истории музыкального радио. Искусствоведение в контексте других наук в современном мире. Параллели и взаимодействия, 907–921. Москва: Информационно-издательский дом «Филинь».
4. Цветковская, Т.А. (2020b). У всех на слуху: Аналитический потенциал радио формата classical. Наука телевидения, 16 (4), 111–127. <https://doi.org/10.30628/1994-9529-2020-16.4-111-127>, <https://elibrary.ru/drnglb>
5. Andita, A. (2022). *The colonial histories and contemporary practices of Western classical music in Indonesia: The cases of Jakarta, Bandung, and Yogyakarta* [Doctoral thesis, Royal Holloway, University of London]. <https://pure.royalholloway.ac.uk/en/publications/the-colonial-histories-and-contemporary-practices-of-western-clas>.
6. Andrews, H. (2023, September 2). Pengaruh komposer Rusia dalam dunia Opera. *Jenniferlarmoremezzo—popular opera*. Retrieved October 25, 2024, from <https://www.jenniferlarmoremezzo.com/pengaruh-komposer-rusia-dalam-dunia-opera>
7. Broad, L. (2024). Shaping the narrative: Musicology for a public. In C. Dromey (Ed.), *The Routledge Companion to Applied Musicology* (pp. 75–83). New York: Routledge.
8. Buffalo Toronto Public Media. (n.d.). No. 17, *Rimsky Korsakov: Scheherazade*. Retrieved October 25, 2024, from <https://www.wned.org/radio/wned-classical-945/wned-classical-top-40/17-rimsky-korsakov>
9. Classic FM Composers: Rimsky-Korsakov (n.d.). *Classic FM*. Retrieved October 25, 2024, from <https://www.classicfm.com/composers/rimsky-korsakov/>
10. Classical Music Daily. (n.d.). *Nikolai Rimsky-Korsakov*. Retrieved October 25, 2024, from <https://www.classicalmusicdaily.com/articles/k/n/nikolai-rimsky-korsakov.htm>
11. Dotsey, C. (2017, November 16). 1,001 nights: A guide to Rimsky-Korsakov's Scheherazade. *Houston Symphony*. Retrieved October 25, 2024, from <https://houston-symphony.org/rimsky-korsakov-scheherazade/>
12. Dromey, C. (2018). Talking about classical music: Radio as public musicology. In C. Dromey & J. Haferkorn (Eds.), *The Classical Music Industry* (pp. 183–261). New York: Routledge.
13. Frolova-Walker, M. (ed.). (2018). *Rimsky-Korsakov and His World*. Princeton: Princeton University Press.
14. Gakkel, L. (n.d.). Alma mater. *Saint Petersburg Conservatory named after N.A. Rimsky-Korsakov*. Retrieved October 25, 2024, from <http://istud.conservatory.ru/node/856>
15. Guzeva, A. (2024, January 04). 10 komposer Terbaik Rusia. *Discover Russia*. Retrieved October 25, 2024, from <https://id.rbth.com/discover-russia/86724-10-komposer-terbaik-rusia-hyx?ysclid=m0uk24kp4d479937710>
16. Jackson, L. (2022). *Rimsky-Korsakov's harmonic theory: The practical manual of harmony, its sources, history, and traditions*. Denton: University of North Texas Press.

17. Nelson, J. (2022). *The political in Rimsky-Korsakov's operas*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Publisher.
18. Service, T. (2021). Attracting new audiences at the BBC. In M. Beckerman & P. Boghossian (Eds.), *Classical music contemporary perspectives and challenges* (pp. 143–156). Cambridge, UK: Open Book Publishers.
19. Tchaikovsky Research. (n.d.). *Nikolay Rimsky-Korsakov*. Retrieved October 25, 2024, from https://en.tchaikovsky-research.net/pages/Nikolay_Rimsky-Korsakov
20. Turow, J. (2019). *Media today: Mass communication in a converging world* (17nd ed.). New York: Routledge.
21. Woolfe, Z., & Ross, A. (2021). The evolving role of music journalism. In M. Beckerman & P. Boghossian (Eds.), *Classical music contemporary perspectives and challenges* (pp. 47–54). Cambridge, UK: Open Book Publishers.
22. Yasril, A., Della, R.P., & Yade, S. (2023). Penerapan Prinsip—Prinsip Manajemen Dalam Produksi Pertunjukan Orkestra di Indonesia. *Scoring: Journal of Film Music*, 1 (2), 105–111.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

ТАТЬЯНА АНАТОЛЬЕВНА ЦВЕТКОВСКАЯ

музыкальный журналист,
руководитель специальных проектов,
Российский государственный музыкальный телерадиоцентр,
радио «Орфей»
115184, г. Москва, ул. Пятницкая, д. 25, стр. 1

ResearcherID: ABH-5895-2020

ORCID: 0000-0001-8395-9820

e-mail: tskoblik@mail.ru

ABOUT THE AUTHOR

TATIANA A. TSVETKOVSKAYA

Music journalist, Head of special projects,
Russian State Musical TV and Radio Centre, Radio Orpheus
25/1, Pyatnitskaya, Moscow 115184, Russia

ResearcherID: ABH-5895-2020

ORCID: 0000-0001-8395-9820

e-mail: tskoblik@mail.ru